



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

Yoh, Mangan Sate Bebek!

Yuk, Makan Sate Bebek!

Penulis : Ade Ubaidil
Ilustrator: Evan Rifalni



BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA
2023

Yoh, Mangan Sate Bebek!

Yuk, Makan Sate Bebek!

Penulis : Ade Ubaidil

Illustrator: Evan Rifalni



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang.

Penafian: Buku cerita dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2023 sebagai produk kegiatan Pelaksanaan Penerjemahan di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Yoh, Mangan Sate Bebek! (Yuk, Makan Sate Bebek!)

Bahasa Jawa–Bahasa Indonesia

Penulis	: Ubaidil Fithri (Ade Ubaidil)
Penyelia	: Asep Juanda
Penelaah	: Emma Sitohang Nababan, Donna Widjajanto, dan Ubaidillah Muchtar
Peninjau Bahan	: Anitawati Bachtiar, Annisa Maghfirani Ramadhan, dan Nurul Lia Rosito Iswan
Penyunting B. Indonesia	: Flora Sinamo, Nanda Ghaida, dan Nur Seha
Penyunting B. Daerah	: Wahyu Arya, Evie Shofiyah Usman, dan Muhammad Yoce
Penyelarasan Akhir	: Arip Senjaya dan Tasaro GK
Ilustrator dan Penata Letak	: Evan Rifalni

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, 2023

E–ISBN: 978–623–194–800–7 (PDF)

ISBN : 978–623–194–799–4 (Cetak)

Isi buku ini menggunakan Andika Regular Italic dan Andika Regular 18 pt.

iv, 22 hlm: 21 x 29.7 cm.



Pesan Bapak Kepala

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

Tim KKLP Penerjemahan menghadirkan buku-buku hebat untuk para sahabat bahasa dan sastra di Provinsi Banten. Buku-buku ini merupakan produk diplomasi kebahasaan untuk program Penginternasionalan Bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca cerita-cerita menarik tentang kebudayaan Banten di dalamnya. Buku-buku ini mengajak kalian untuk berani mencoba hal baru, belajar warisan budaya tradisional, dan berinteraksi dengan alam. Ilustrasi yang menarik karya para ilustrator juga akan membantu kalian masuk ke dunia cerita yang menakjubkan. Tak lupa penggunaan bahasa daerah, supaya kalian mau belajar dan tetap mencintai bahasa daerah kalian. Semoga buku-buku ini membuat kalian menjadi semakin gemar membaca dan semangat dalam melestarikan kebudayaan daerah.

Selamat membaca!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.

DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala

iii

Daftar Isi

iv

Yoh, Mangan Sate Bebek! (Yuk, Makan Sate Bebek!)

1

Profil Penulis dan Ilustrator

16

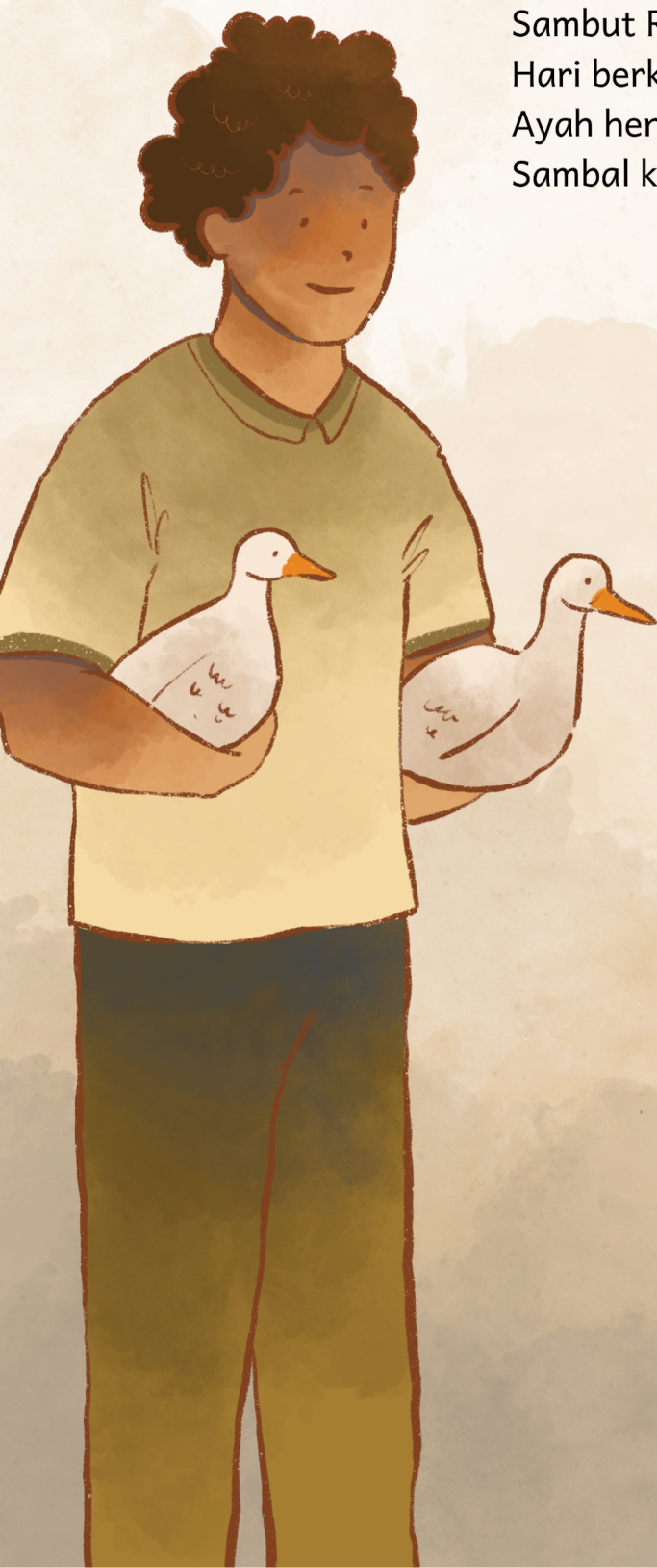
Pesan untuk Pembaca

17



*Bayu sênanng nênggèni Ramadan.
Puasa lan tarawèh barêng rêrèncangan.
Nyambut Ramadan sèrèng munggahan.
Dintên kumpul lan dêdaharan.
Abah ayun nyiapakên saté bèbèk.
Sambêl kecap toel ning coèt.*

Bayu gembira tunggu Ramadan.
Puasa dan tarawih bersama teman-teman.
Sambut Ramadan dengan munggahan.
Hari berkumpul dan makan-makan.
Ayah hendak siapkan sate bebek.
Sambal kecap colek di cobek.



*Bayu antuk tugas isuk-isuk.
Abah mèsên sêdèrèngé linggar.
Majuhi bèbèk ning jêro kandang.
Lawangé têtêp dipalang.*

Bayu dapat tugas pagi-pagi.
Ayah berpesan sebelum pergi.
Beri makan bebek di dalam kandang
Namun, pintu tetap dipalang.



*Mantuk sekola, Bayu ning kandang.
Bayu ngerasa rada bingung.
Ngêbayagakên bèbèk disêmbêlèh Abah.
Bayu ngêrasa kêtuwon.
Bayu alon-alon ngêbuka lawang.
Bebek pada mabur.*

Pulang sekolah, Bayu ke kandang.
Bayu merasa agak bimbang.
Bayangkan bebek Ayah sembelih.
Bayu jadi merasa sedih.
Pintu perlahan-lahan Bayu buka.
Bebek menghambur seketika.



*Bèbèk pada mêtù sing kandang.
Bayu jajak rada ringrang.*

Bebek-bebek lari ke luar kandang.
Bayu panik agak meradang.

Kwek!

Kwek!

Kwek!

*Bèbèk-bèbèk melayu ning têritis umah.
Bayu wêdos Abah mêngko marah.*

Bebek-bebek lari ke teras rumah.
Bayu takut Ayah nanti marah.





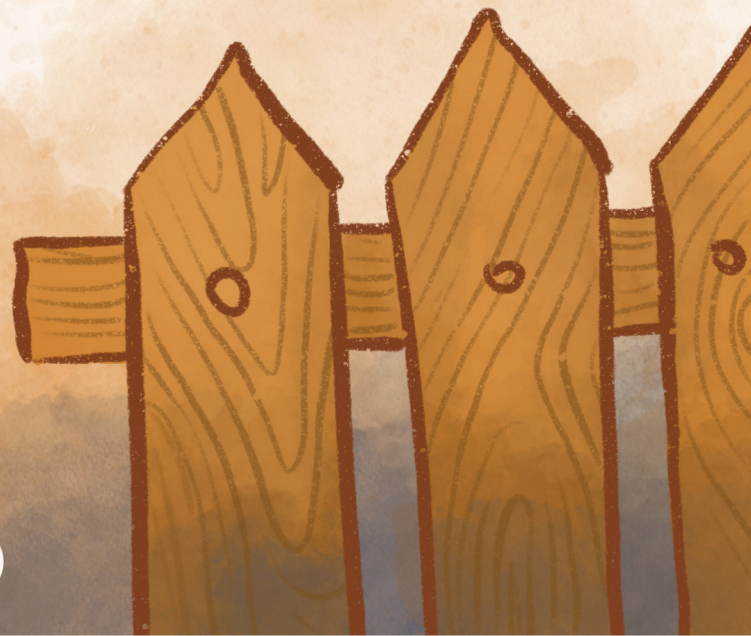
*Bèbèk kudu manjing maning ning kandang.
Bayu gasik gèlati tampar.
Bayu bocah Pramuka Siaga kang cekatan.
Ngubah tampar dados kêkala.*

Bebek harus kembali ke kandang.
Bayu segera cari tali tambang.
Bayu Pramuka Siaga yang sigap.
Ubah tali tambang jadi perangkap.



*Bayu nyindêt ujung tampar dados bundêran.
Didèkèn ning lêmah tawuri panganan.
Dêlêng panganan, bèbèk gagi ngêrubung.
Manjing kêkala, sikil bèbèk kêsindet.*

Bayu ikat ujung tali jadi lingkaran.
Taruh di tanah, taburi makanan.
Lihat makanan, bebek datang cepat.
Masuk perangkap, kaki bebek terjerat.



*Ora sué Abah mantuk.
Bayu longsong bèbèk sampun ning kandang.
Abah siap-siap nyêmbêlèh bèbèk.
Nahan nangis, Bayu kêtêwon.*

Tidak lama Ayah pun pulang.
Bayu lega bebek sudah di kandang.
Ayah bersiap sembelih bebek.
Tahan tangis, Bayu pun mewek.



*Abah ngelelaga Bayu endah napik ketewon.
Ingon-ingon bêcik antuk disêmbêlèh.
Becik ngolèhakêné.
Becik kanggé kêsèhatané.*

Ayah hibur Bayu agar tak sedih.
Hewan baik boleh disembelih.
Baik cara mendapatkan.
Baik untuk kesehatan.



*Abah ngiris daging sêpêrtos dadu.
Ibu nyiapakên sêmbara.
Bayu bêbantu Abah nusuki daging.
Mambu amis gawé Bayu rada rungsing.*

Ayah potong daging seperti dadu.
Ibu siapkan semua bumbu.
Bayu bantu Ayah tusuki daging.
Bau amis buat Bayu agak pusing.



*Abah dèdèk gêni saking arêng batok kêlapa.
Gêni murub wangwa rata.
Bayu ngêdokon saté ning duhur wangwa.
Tangané kêkêbut kiwé têngên.*

Ayah bakar arang batok kelapa.
Api menyala, bara merata.
Bayu letakkan sate di bara api.
Tangan mengipas kanan dan kiri.



*Wêruh-wêruh dintên sampun pêtêng.
Sêkabèh saté sampung diganggang.*

Tahu-tahu hari sudah petang.
Semua sate sudah dipanggang.



*Sampun waktos dahar sipêng.
Ibu nyuguhakên saté.
Saté bèbèk olih ngolah Abah.
Bayu sing sêdih dados bungah.*

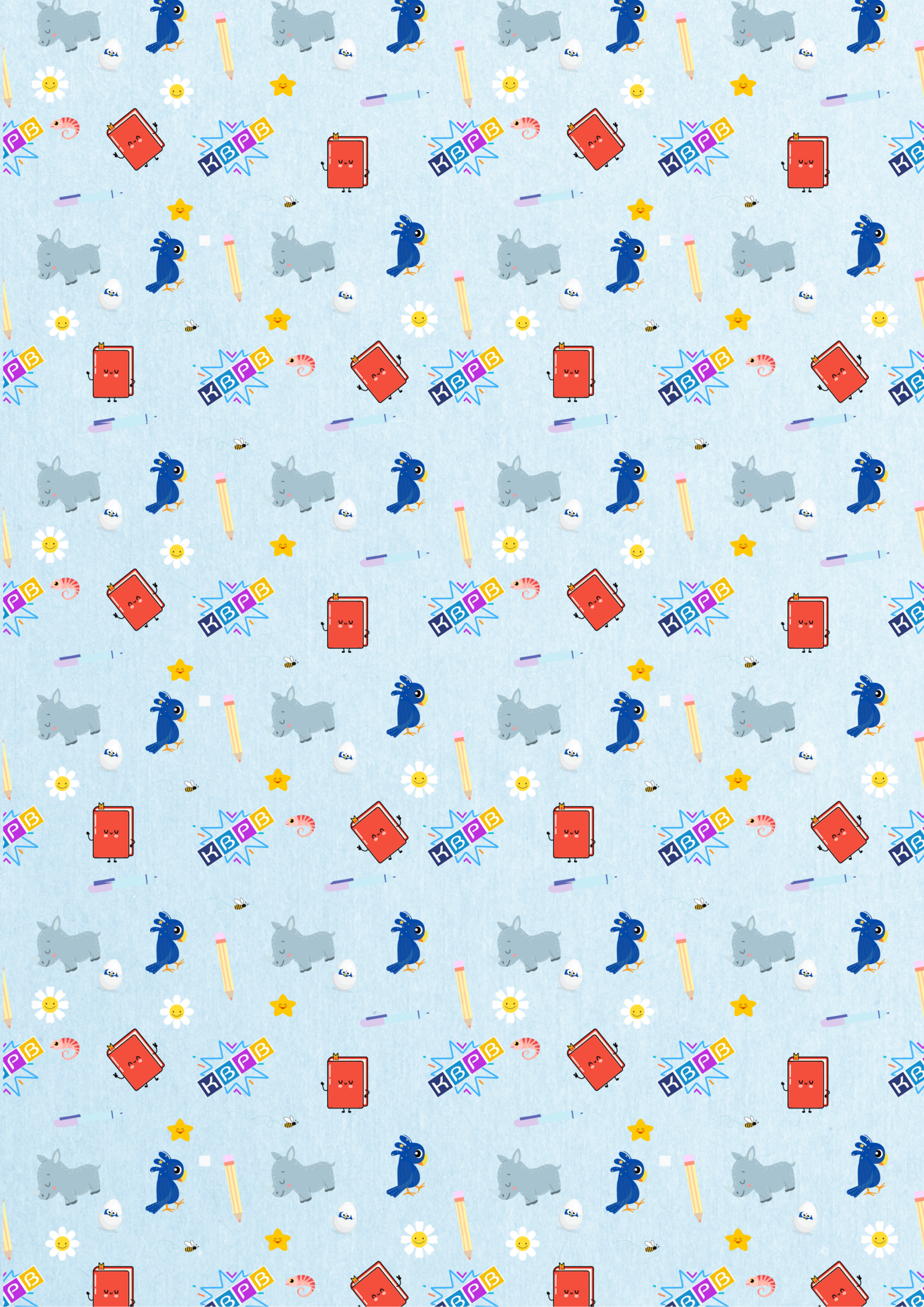
Waktu makan malam akhirnya tiba.
Ibu hidangkan sate istimewa.
Sate bebek olahan Ayah.
Bayu yang sedih jadi bungah.



*Saté bèbèk masih nyisa.
Ibu ngédèkèn ning lêmari kaca.
Gênah lauk sahur Ramadhan.
Upah puasa pêtama Bayu lakoni.*

Sate bebek masih tersisa.
Ibu simpan di lemari kaca.
Pelengkap lauk sahur Ramadhan.
Bekal puasa pertama Bayu tunaikan.





Profil Penulis dan Ilustrator

Penulis



Ade Ubaidil - penulis lepas yang lahir dan tinggal di Kota Cilegon, Banten. Menulis novel, cerpen, esai, cerita anak, skenario dan ulasan film. Sudah menerbitkan 10 buku fiksi. Dua buku terbarunya novel adaptasi film berjudul “Yuni” (GPU, 2022) dan kumpulan cerpen berjudul “Sahut Kabut” (Indonesia Tera, 2022). Ia juga pernah menulis buku anak berjudul “Bayu dan Para Sahabatnya” (Inti Medina, 2021). Aktif bermedia sosial di FB/IG: @adeubaidil.

Ilustrator



Evan Rifalni – Lahir di Serang 19 Agustus 1999, merupakan lulusan Seni rupa di Institut Seni Budaya Indonesia Bandung. Memiliki hobi membaca buku, berenang dan bersepeda. Dia juga menggeluti dunia ilustrasi sejak di bangku SMA sampai sekarang. Berhasil mendirikan taman bacaan masyarakat “Mengger membaca” di kampung halaman. Bekerja sebagai *graphic designer* di Last Day Production, karya-karya ilustrasinya ada di Instagram @evantar.8360



Pesan untuk Pembaca

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

Sebanyak 42 buah buku yang ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di Provinsi Banten (Jawa, Sunda, dan Melayu Betawi) dan bahasa Indonesia merupakan buku-buku yang lolos Seleksi Penulisan Cerita Dwibahasa tahun 2023 sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan. Buku ini juga dapat digunakan untuk mengenalkan unsur-unsur budaya melalui ilustrasi yang menarik dan cerita bersubstansi STEAM (*Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics*) kepada pembaca awal (B-2) khususnya dan masyarakat pada umumnya. Tetap semangat membaca dan menjaga budaya, ya! Salam Literasi!

Tim KKLP Penerjemahan

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Ayo baca juga buku dwibahasa lainnya yang tak kalah seru!





Buku cerita dwibahasa ini dapat kalian unduh
di laman Kantor Bahasa Provinsi Banten.



PINDAI DI SINI



Buku cerita anak dwibahasa ini ada di bawah lisensi Atribusi-NonKomersial-TanpaTurunan 4.0 Internasional (CC BY-NC-ND 4.0). Anda diperbolehkan menyalin dan menyebarluaskan kembali materi ini dalam bentuk atau format apapun. Untuk ketentuan penggunaan dan atribusi lengkap: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.id>

BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Yoh, Mangan Sate Bebek! (Yuk, Makan Sate Bebek!)

Bahasa Jawa-Bahasa Indonesia

Ramadhan segera tiba. Ayah ingin sahur pertama terasa istimewa. Ayah ajak Bayu membuat sate bebek cibeber. Tetapi, bebek-bebek kabur dari kandang. Bayu panik dan kebingungan. Bayu beruntung karena rajin latihan Pramuka. Bayu tahu cara memasukkan bebek-bebek kembali ke kandang. Akankah Bayu berhasil? Apakah Bayu jadi bantu Ayah membuat sate bebek cibeber?

Buku ini adalah buku bagi pembaca awal jenjang B-2. Jenjang B-2 diperuntukkan bagi pembaca yang sudah mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana, serta memerlukan perancah untuk membaca.



ISBN 978-623-194-800-7 (PDF)



9 786231 948007